

## 101 Langue de la ressource

### Définition

Cette zone contient des informations codées relatives à la langue d'une ressource, de ses parties et de son titre, ainsi qu'à la langue de l'original si la ressource est une traduction.

### Occurrence

Obligatoire si une ou plusieurs langues sont utilisées dans l'œuvre.  
Non répétable.

### Indicateurs

Indicateur 1	Traduction
	Cet indicateur précise si la ressource est ou non une traduction, ou si elle contient des traductions.
	0 La ressource est dans la (les) langue(s) originale(s) de l'œuvre (EX 3, 5, 7, 12, 15, 17, 18, 20)
	1 La ressource est une traduction de l'œuvre originale ou d'une œuvre intermédiaire (EX 1, 2, 4, 6, 19)
	2 La ressource contient des traductions autres que des résumés traduits (EX 8-11, 13, 14, 16)
	S'il n'est pas possible de renseigner cet indicateur dans des notices converties d'un format source, il convient d'utiliser le caractère de remplissage à la place des valeurs indiquées ci-dessus. La valeur « 2 » ne doit pas être utilisée lorsque les seules traductions présentes dans la ressource sont des résumés d'articles, etc.
Indicateur 2	blanc Non défini

### Sous-zone(s)

\$a	Langue du texte, de la bande son, etc. Facultative.. Répétable quand le texte est en plusieurs langues.
\$b	Langue du texte intermédiaire quand la ressource n'est pas traduite à partir de l'œuvre originale. Langue de toute traduction intermédiaire (EX 2, 4, 6). Facultative. Répétable lorsque le texte est traduit à partir de plus d'une langue intermédiaire (EX 6) ou est le résultat de plusieurs traductions successives (ex. : Grec - Latin - Français - Anglais).
\$c	Langue de l'œuvre originale Langue de l'œuvre originale lorsque la ressource décrite est une traduction (EX 1, 2, 4, 6, 8). Facultative. Répétable quand l'œuvre originale est en plusieurs langues ou quand la ressource décrite réunit plusieurs œuvres ayant des langues originales différentes <sup>1</sup> .

<sup>1</sup> (1) NdT : le cas des ressources réunissant plusieurs œuvres n'est pas explicitement cité dans la 3<sup>e</sup> édition anglaise (K. G. Saur, 2008).

- \$d** Langue du résumé  
Langue de tout résumé ou synthèse de la ressource ou des œuvres, articles, etc. qu'elle contient.  
Facultative.  
Répétable lorsque la ressource contient des résumés dans plusieurs langues (EX 7).
- \$e** Langue de la table des matières  
Cette sous-zone est réservée à la langue de la table des matières lorsqu'elle diffère de la langue du texte (EX 3).  
Facultative.  
Répétable pour chaque langue utilisée dans la table des matières.
- \$f** Langue de la page de titre si elle diffère de celle du texte  
Langue de la page de titre lorsqu'elle diffère de la (des) langue(s) du texte (EX 3, 8).  
Facultative.  
Répétable pour chaque langue de la page de titre.
- \$g** Langue du titre propre si elle diffère de la langue principale du texte, de la bande son, etc.  
Cette sous-zone contient la langue du titre propre si elle diffère de celle présente dans la première ou unique occurrence de la sous-zone \$a (EX 1).  
Facultative.  
Non répétable puisque le titre propre est par définition en une seule langue. Toutes les répétitions du titre propre dans d'autres langues sont des titres parallèles dont la langue est précisée dans une sous-zone 200\$z.
- \$h** Langue du livret, etc.  
Langue(s) du texte lorsque la ressource cataloguée présente sous forme imprimée le contenu vocal ou textuel de l'œuvre ou des œuvres, qu'il constitue un matériel d'accompagnement ou qu'il soit imprimé avec la ressource.  
Il est à noter que cette sous-zone n'est pas réservée aux livrets au sens strict<sup>2</sup>.  
Facultative.  
Répétable (EX 9).
- \$i** Langue du matériel d'accompagnement (autre que résumés, synthèses ou livrets)  
Langue(s) du matériel d'accompagnement : notes de programme, notices des enregistrements sonores, préfaces, commentaires, instructions, etc.  
Facultative.  
Répétable (EX 10).
- \$j** Langue des sous-titres  
Langue(s) des sous-titres de films lorsqu'elle(s) diffère(nt) de la langue de la bande son.  
Facultative.  
Répétable (EX 11, 12).

### Remarque(s) sur le contenu de la zone

Chaque sous- zone contient un code de langue sur trois caractères, conforme à la norme ISO 639-2<sup>3</sup>.

Quand une sous-zone est répétée, l'ordre des codes de langue doit refléter l'étendue et l'importance des langues à l'intérieur de l'œuvre. Si ce n'est pas possible, saisir les codes de langue dans l'ordre alphabétique. Le code « mul » peut être utilisé dans toutes les sous-zones dès lors qu'un grand nombre de langues s'applique (EX 8).

<sup>2</sup> NdT : la sous-zone peut en effet s'appliquer à tout texte littéraire d'une œuvre vocale (paroles de mélodies, etc.).

<sup>3</sup> ISO 639-2 :1998 – *Codes pour la représentation des noms de langue -- Partie 2: code alpha-3*. Disponible en ligne : [http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/French\\_list.php](http://www.loc.gov/standards/iso639-2/php/French_list.php).

**Zone(s) connexe(s)**

- 100 Données générales de traitement  
\$a/22-24 : Langue de catalogage. Dans ces positions, on saisit un code indiquant la langue utilisée pour le catalogage dans les parties de la notice qui ne dépendent pas de la langue de la ressource telles que les notes.
- 200 Titre et mention de responsabilité  
La langue de chaque titre parallèle transcrit dans la zone 200 peut être indiquée dans la sous-zone 200\$z.
- 510-541 Titres associés  
Différentes zones de titres ont une sous-zone permettant d'indiquer la langue du titre contenu dans la zone. Cette sous-zone est utilisée lorsque le titre auquel elle se rapporte est dans une langue autre que la langue principale de l'œuvre.

**Exemple(s)**

- EX 1 ■ 101 1# \$afre\$sceng\$geng  
*Livre intitulé : « Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court », traduction française de l'original anglais. Le titre propre est en anglais, suivi d'un titre parallèle en français ; le reste du texte est en français.*
- EX 2 ■ 101 1# \$afre\$sbeng\$scrus  
*Communication scientifique d'abord publiée en russe puis traduite en anglais par un organisme international. Ce texte intermédiaire a été ensuite utilisé par un institut national de recherche en France pour en faire une traduction française.*
- EX 3 ■ 101 0# \$ajpn\$seeng\$sfeng  
*Publication officielle japonaise contenant une table des matières et une page de titre ajoutée en anglais ; le reste du texte est en japonais.*
- EX 4 ■ 101 1# \$saeng\$sbger\$scrus  
*Journal de voyage ayant pour titre : « Journey to Khiva through the Turkoman country » par Nikolay Murav'yov, traduit de l'allemand par W.S. A. Lockhart, et publié à l'origine en russe.*
- EX 5 ■ 101 0# \$saeng\$saewel  
*Publication officielle d'une collectivité locale galloise, le Gwent County Council, consistant en un texte bilingue gallois-anglais.*
- EX 6 ■ 101 1# \$saeng\$sbger\$sbfre\$scakk  
*Le texte d'origine en akkadien, langue ancienne, a d'abord été traduit pour partie en allemand et pour partie en français. Une version anglaise a ensuite été établie à partir des traductions allemande et française.*

- EX 7 ■ 101 0# \$aeng\$afre\$ager\$de\$dfre\$dger  
*L' « IFLA Journal » contient des résumés en anglais, français et allemand de toutes les contributions qu'il publie. La majorité de ces articles est en anglais, suivie, à parts égales, par le français et l'allemand, entrés ici par ordre alphabétique des codes.*
- EX 8 ■ 101 2# \$amul\$sceng\$ffre\$ifre<sup>4</sup>  
*L'essentiel du livre, destiné à un lectorat français, ayant une page de titre ainsi qu'un matériel d'accompagnement en français, consiste en un acte d'une pièce de Shakespeare traduit de l'anglais en 25 langues.*
- EX 9 ■ 101 2# \$afre\$hfre\$hger  
*Enregistrement sonore chanté en français avec texte des paroles en français et en allemand.*
- EX 10 ■ 101 2# \$ieng  
*Enregistrement sonore sans paroles avec notice en anglais.*
- EX 11 ■ 101 2# \$aswe\$jfre  
*Version du film d'Ingmar Bergman « Tystnaden » sous-titrée en français.*
- EX 12 ■ 101 0# \$jeng  
*Version du film de Charlie Chaplin « Modern times » sous-titrée en anglais.*
- EX 13 ▲ 101 2# \$afre\$ager\$cger  
 200 1# \$a≠NSB≠Die≠NSE≠Marquise von O...\$bTexte imprimé\$dLa marquise d'O\$aDer Zweikampf\$dLe duel\$fHeinrich von Kleist\$gtraduit de l'allemand, préfacé et annoté par Martin Ziegler\$zfre  
 302 ## \$aTexte en allemand et traduction française en regard  
 510 1# \$a≠NSB≠La≠NSE≠marquise d'O...\$zfre  
 510 1# \$a≠NSB≠Le≠NSE≠duel\$zfre  
*La publication contenant à la fois le texte original et la traduction, c'est la valeur 2 de l'indicateur 1 qui doit être utilisée. La langue des titres parallèles est codée dans la sous-zone \$z des zones 200 et des deux zones 510.*
- EX 14 ▲ 101 2# \$aita\$alat\$clat\$siita  
 200 1# \$a≠NSB≠La≠NSE≠congiura di Catilina\$bTexte imprimé\$fGaius Sallustius Crispus\$gintroduzione, traduzione e commento a cura di Giovanni Garbugino  
 302 ## \$aTexte en latin, trad. italienne en regard, commentaire en italien  
 454 #1 \$tDe Catilinae conjuratione  
*La langue de l'apparat critique d'une édition savante d'un texte classique est codée dans la sous-zone \$i. La publication contenant à la fois le texte original et la traduction, c'est la valeur 2 de l'indicateur 1 qui doit être utilisée.*

<sup>4</sup> NdT : la sous-zone \$i est absente de la 3<sup>e</sup> édition anglaise (K. G. Saur, 2008).

- EX 15 ▲
- 101 0# \$agrc\$ffeng\$geng\$sieng  
 200 1# \$aSix private speeches\$bTexte imprimé\$fDemosthenes\$gintroduction and commentary by Lionel Pearson  
 302 ## \$aTexte grec et commentaires en anglais
- La langue de l'apparat critique d'une édition savante d'un texte classique est codée dans la sous-zone \$i.*
- EX 16 ▲
- 101 2# \$aeng\$afre\$sceng\$jdans\$jfin\$jfre\$jnors\$jswe  
 200 1# \$a≠NSB≠Le≠NSE≠pianiste\$bImages animées\$dThe [pianist\$fRoman Polanski, réal. \$gWladyslaw Szpilman, aut. adapté\$gRonald Harwood, scénario\$gWojcieh Kilar, comp.\$jAdrien Brody, Thomas Kretschmann, Maureen Lipman... [et al.], act.\$zeng  
 302 ## \$aFilm en version originale anglaise et en version française, avec sous-titrage optionnel en français, norvégien, finnois, danois, suédois
- EX 17 ▲
- 101 0# \$aita\$dger\$heng\$hita\$sieng\$iiita  
 200 1# \$aAïda\$bEnregistrement sonore\$eopera in 4 acts\$fGiuseppe Verdi\$gAntonio Ghislanzoni, libretto\$gLeontyne Price, S (Aïda)\$gGrace Bumbry, MS (Amneris) \$gPlacido Domingo, T (Radames)\$gSherrill Milnes, BAR (Amonasro)... [et al.] \$gLondon symphony orchestra\$gErich Leinsdorf, dir.\$gJohn Alldis Choir\$gJohn Alldis, dir.  
 303 ## \$aNotice en italien de Franco Soprano, traduite en anglais. Livret en italien avec traduction en anglais. Synopsis en allemand
- L'œuvre est chantée en italien.*
- EX 18 ▲
- 101 0# \$aeng\$afre\$aager\$aïta  
 200 1# \$a≠NSB≠Les≠NSE≠classiques du chant pour voix de baryton\$bMusique imprimée\$fchoisis et commentés par Jacqueline Bonnardot\$gréalisations, Bruno Gousset  
 302 ## \$aAirs en allemand, anglais, français et italien
- Pour la musique imprimée et manuscrite, seule la langue des œuvres vocales est codée en \$a, \$b, \$c et \$h.*
- EX 19 ▲
- 101 1# \$a\$fre\$beng\$cafr  
 200 1# \$a≠NSB≠Une≠NSE≠saison au paradis\$bTexte imprimé\$fBreyten Breytenbach\$gtraduit de [la version anglaise] par Jean Guiloineau  
 304 ## \$aTitre original du manuscrit en afrikaans : « 'N seisoen in die paradys »  
 454 #1 \$tSeason in paradise
- EX 20 ▲
- 101 0# \$aita\$heng\$hfre\$hger\$hita\$sieng\$ifre\$iger\$iiita  
 200 1# \$a≠NSB≠La≠NSE≠Bohême\$bEnregistrement sonore\$eopera in 4 acts \$fGiacomo Puccini\$gGiuseppe Giacosa, Luigi Illica, libretto\$gPlacido Domingo, T (Rodolfo) \$gMontserrat Caballé, S (Mimi)\$gSherrill Milnes, BAR (Marcello)\$gJudith Blegen, S (Musetta)... [et al.]\$gThe John Alldis choir\$gJohn Alldis, dir.\$gWandsworth School Boys' choir\$gRussell Burgess, dir.\$gLondon Philharmonic orchestra\$gGeorg Solti, dir.  
 303 ## \$aTexte du livret en italien, anglais, français et allemand. Notice de Joseph Wechsberg en anglais, traduite en français et en allemand, en italien de Franco Soprano
- L'œuvre est chantée en italien.*